

little issue*

les jeunes esprits comptent

Édition # 2 | Français - Anglais

GRATUIT

Raconte une histoire !

Crée ta propre aventure à partir
des images et des mots de la couverture !
Raconte-la à haute voix ou écris-la.

COMMENCE ICI



GAGNE
1 des 10
livres
illustrés

Reste à l'abri de la Covid-19
page 24

Histoires • Activités • Jeux • Science • Français • Anglais

*Le Petit Numéro

**Merci à nos super
soutiens qui nous
aident à nous amuser
tout en apprenant.**



Sponsors :



Bright
Future
Trust



**Partenaires
numériques :**



**Partenaires
clés du
projet :**



**Partenaire de
contenu :**



Impact Amplifier

**Partenaire
de l'impact
social :**



Spotkolours
design

À l'intérieur

Bonjour !

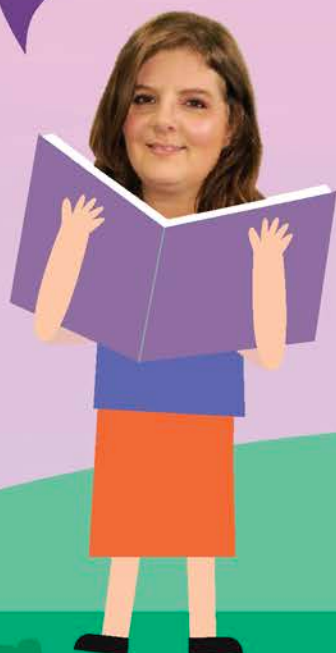
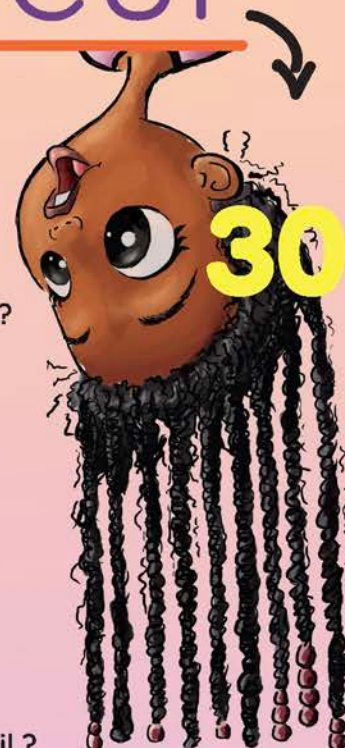
Nous espérons que vous êtes tous en sécurité et heureux, où que vous soyez ! Lorsque tu sais lire et écrire, tu es libre d'être ce que tu veux être. Alors, regarde les livres que tu peux gagner à la page 3. Et, à la page 23, finis d'écrire l'histoire des enfants de Rangoon ! Demande à quelqu'un de te lire les histoires de ce numéro de *Little Issue* et entraîne-toi à lire à voix haute. Qu'est-ce que tu attends ?

Allez, vas-y !

Laura

Éditrice consultante

- 03** Lisons !
- 04** Que vois-tu ?
- 06** 3 choses à surveiller quand tu vas nager
- 08** Ton eau est-elle propre ?
- 11** Trouve les différences
- 12** Ton corps, tes règles !
- 15** Quel travail !
- 16** Qu'est-ce que tu vois ?
- 20** L'école primaire de Rangoon
- 24** La course contre le Coronavirus
- 26** Combien cela mesure-t-il ?
- 28** Poulets géniaux !
- 29** Attrape un crayon
- 30** Lis à voix haute !
- 36** La liste de courses de Nomsa
- 42** Des lettres et des mots !
- 44** La vache



CONCOURS !

Gagne l'un des livres de la collection « Esprits Curieux », page 3

Les jeunes esprits comptent

La Fondation Ipsen, The Big Issue, Mikateko Media et leurs partenaires te souhaitent la bienvenue dans ce nouveau numéro, en français, de *Little Issue*, un magazine initialement conçu en anglais pour les enfants en Afrique du Sud.

Nous sommes ravis d'annoncer que l'édition de lancement de *Little Issue* au Togo a été chaleureusement accueillie et appréciée par les spécialistes, les enseignants, les parents, et les enfants, et les différents contributeurs. Un grand merci à l'équipe de publication de Mikateko Media qui a consacré tant d'efforts et de soins à produire un magazine aussi apprécié et à tous les partenaires de contenu pour leurs contributions. Un très grand merci également à notre partenaire local, l'Association LIRE, sans laquelle la distribution dans les écoles togolaises n'aurait pas pu être possible.

Par ailleurs, nous sommes ravis de vous informer que *Little Issue* est désormais disponible dans une version Espagnol-Anglais. Celle-ci sera notamment distribuée gratuitement auprès d'enfants hospitalisés, au Mexique, grâce à l'association Leer Contigo.

Si, vous aussi, vous êtes intéressés pour prendre part à la grande aventure *Little Issue* et souhaitez distribuer le magazine français ou espagnol, gratuitement, via votre propre réseau, n'hésitez pas à prendre contact avec nous en écrivant emilia.garrigues@ipsen.com et à : celine.colombier-maffre@ipsen.com. C'est avec plaisir que nous étudierons un projet de collaboration.

Il faut un enfant pour élever un pays.

Sincèrement,



Céline Colombier-Maffre
Responsable d'édition,
Fondation Ipsen



Derek Carelse
Directeur général,
The Big Issue



James A. Levine
MD, PhD, Président,
Fondation Ipsen



Desiree Johnson
Directrice générale,
Mikateko Media

THE BIG ISSUE

Directeur Général : Derek Carelse ;
md@bigissue.org.za ; 082 788 7098
Président du Conseil : Godija Gamielien ; godijag@mweb.co.za
Développement Social : Nicky Asher-Pedro
Administrateur du Bureau : Penny Hawker
Web et Digital : Gareth Campbell
www.spotkolours.com

BUREAU DE CAPE TOWN

Unit A057, Selwyn Street Studios
The Palms, 145 Sir Lowry Road
Woodstock, Cape Town 8001,
PO Box 5094, Cape Town 8000,
Afrique du Sud
Tel : (021) 461 6690
Fax : (021) 461 6662
Email : info@bigissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.littleissue.org.za

Little Issue est publié par MIKATEKO MEDIA
Directrice Générale : Desiree Johnson ;
desiree.johnson@mikatekomedia.co.za
Directrice du contenu : Ingrid Jones ;
ingrid.jones@mikatekomedia.co.za

Éditrice : Desiree Johnson
Rédacteur en chef : Alicia English
Éditrice consultante : Laura Jones
Sous-Éditeur : Jim Hislop
Relectrices : Katherine Farrell, Melissa Fagan
Designer : Rustum Carelse
Coordonnateurs de production :
Bradley Boulton, Roxanne Holman
Responsable Impression & Distribution :
Liam Marinus; 10 Freedom Way, Montague
Gardens, Cape Town, 7441
Tel : (021) 013 0415
www.mikatekomedia.co.za

FONDATION IPSEN

65, quai Georges Gorse
92100 Boulogne-Billancourt
France
Président : James A. Levine, MD, PhD,
Professeur
Responsable d'édition : Céline Colombier-
Maffre ;
celine.colombier-maffre@ipsen.com
Traduction : Florian Delval
Relecture française : ERS
www.fondation-ipsen.org

PARTENAIRES DE CONTENU

Nal'ibali
Wordworks
Département de l'Éducation de Base
The Schools Development Unit UCT

IMPRIMEUR

Fondation Ipsen, Paris, France

RESPONSABILITÉ

Les opinions exprimées dans ce magazine ne reflètent pas nécessairement celles du conseil d'administration et de la direction de *Little Issue*, de Mikateko Media ou de la Fondation Ipsen. Toutes les correspondances concernant le magazine doivent être dirigées vers The Big Issue et Mikateko Media.

Loi n°49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011
Dépôt Légal : Décembre 2021



Lisons !



Stacey Fru est la plus jeune auteure d'Afrique...

Elle a écrit un livre intitulé *Smelly Cats* [Les Chats malodorants] quand elle avait 7 ans. *Smelly Cats on Vacation* [Les Chats malodorants en vacances] est son prochain livre.

Où trouves-tu les idées pour tes histoires ?

J'ai imaginé les personnages de *Smelly Cats* en étant assise dans ma chambre avec mon frère aîné. Puis, j'ai commencé à écrire, et de plus en plus d'idées ont surgi.

Quel changement souhaites-tu pour le monde ?

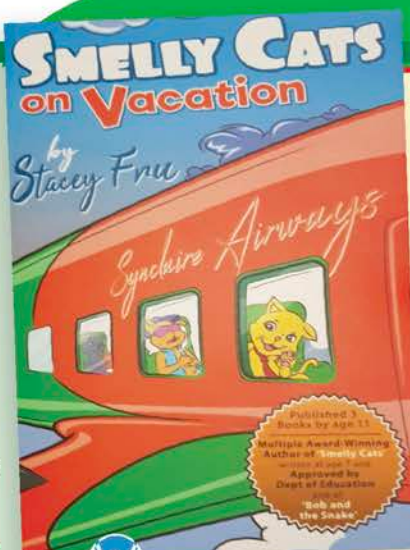
Je veux toucher autant d'enfants que possible pour m'assurer qu'ils aient droit à une éducation.

Quels sont tes loisirs ?

La guitare, la danse et le sport. Le week-end, je présente ma propre émission de télévision sur Children Television South Africa.

Quel est ton plat préféré ?

Un repas du Cameroun (un pays d'Afrique), appelé *fufu* et *eru*, qui est une soupe avec un type de pâte. Ou des lasagnes !



Les Plaquettes font barrage

Léo tombe en jouant au football. Aïe ! Son genou saigne. Heureusement les plaquettes sont là pour faire cesser le saignement.



GAGNE un livre !

Gagne un exemplaire des *Plaquettes font barrage* en envoyant un email à fondation@ipsen.com. Indique comme objet de l'email : « Concours *Little Issue* #2 » et indique ton nom et ton adresse postale dans le message afin de pouvoir recevoir le livre, si tu as la chance d'être tiré.e au sort.

Termes et conditions

Le concours se termine le 30 avril 2021. Les gagnants seront sélectionnés au hasard parmi les e-mails reçus avant 23h59 à la date de clôture. La décision est définitive et aucune correspondance ne sera échangée. Les prix ne peuvent être ni transférés ni vendus.



Que vois-tu ?

- Combien d'oiseaux vois-tu ?
- Si trois autres oiseaux passent, combien d'oiseaux verras-tu ?
- Combien d'abeilles poursuivent la dame en rose ?
- Si six abeilles s'en vont, combien poursuivront alors la dame en rose ?
- Y a-t-il assez de petits pains pour tout le monde ?
- Comment les petits pourraient-ils être partagés ?
- Combien de grenouilles vois-tu ?
- Si quatre grenouilles sautent dans l'eau, combien de grenouilles verras-tu ?

Cherche :

- 1 tasse
- 1 poisson
- 1 biberon de lait vide
- 1 gamelle pour chien

Source : Programme R-Maths
développé par l'Unité de
développement des écoles
de l'UTC ; œuvre de Magriet
Brink et Leo Daly.

SDU Schools
Development
Unit
redink
resources, education & development
early maths & literacy

3 choses à surveiller quand tu vas nager

1
Nage uniquement dans l'océan entre les drapeaux de sécurité des plages.

2
L'océan est dangereux. Il peut être dangereux même s'il a l'air plat et calme.

3
Nage uniquement lorsqu'il y a un adulte ou un maître-nageur.

QUE SE PASSE-T-IL ICI ?

Trouve 3 choses qui ne vont pas dans cette image.

1. _ _ _ _ _

_ _ _ _ _

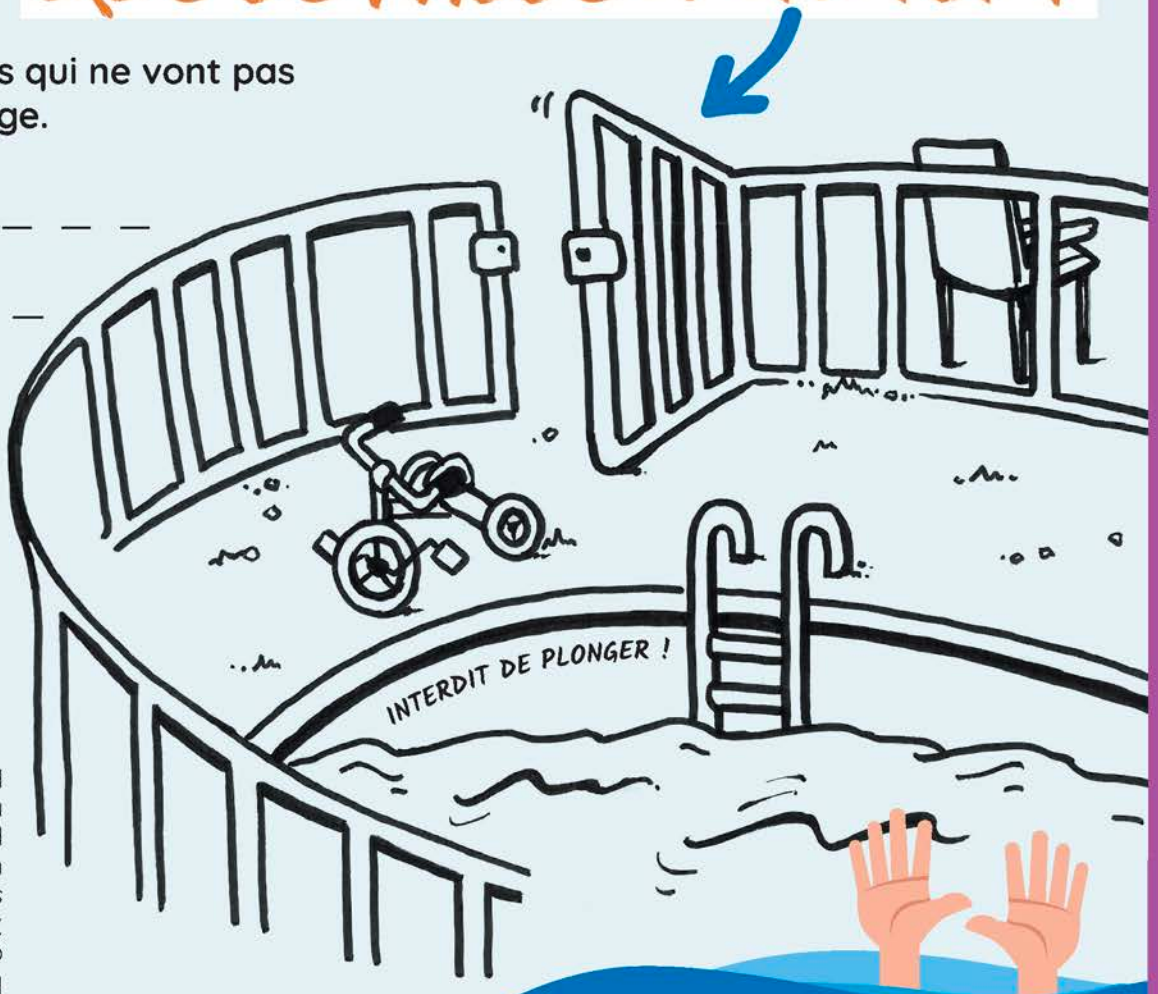
2. _ _ _ _ _

_ _ _ _ _

3. _ _ _ _ _

_ _ _ _ _

Réponses : 1. Le portail de la piscine est ouvert. 2. Il n'y a pas d'adulte sur la chaise. 3. Il y a un vélo au bord de la piscine alors que ce n'est pas un endroit sûr pour jouer.



Que signifie « se noyer » ?

Une noyade peut arriver très vite. Tu peux te noyer aussi vite que lorsque tu mords, mâches ou avales une bouchée de sandwich.

Lorsque quelqu'un se noie, ses voies respiratoires sont bloquées par l'eau et il ne peut pas respirer correctement.



Si tu respirez une toute petite quantité d'eau, même comme celle-là, tu peux te noyer.



Ton eau est-elle propre ?

Peux-tu voir la saleté dans cette eau ? Non. On dirait qu'elle est propre... Mais, attention, les germes dans l'eau ne sont pas visibles. Et, s'il y a des germes dans ton eau et que tu la bois, tu peux tomber malade. Nous devons donc nous assurer que l'eau que nous buvons est toujours propre. Mais comment ?

QU'EST-CE QU'UN GERME ?

- Les germes sont des êtres vivants.
- Ils sont trop petits pour être vus avec les yeux.
- Ils vivent partout : dans l'air, la nourriture, l'eau et ton corps.
- Certains te rendent malade et d'autres non.





Fais bouillir l'eau pendant cinq minutes ou plus.

Ajoute des comprimés de chlore dans l'eau.

4

façons de rendre l'eau propre



Qu'est-ce que le chlore ?

Les comprimés de chlore sont achetés en boutique et peuvent tuer les germes dans l'eau.

Utilise un filtre à eau.



Ajoute des produits chimiques à l'eau sale.



LEQUEL PEUT-ON BOIRE EN TOUTE SÉCURITÉ ?

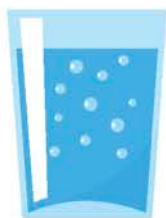
Marque les verres d'eau qui peuvent être bus.



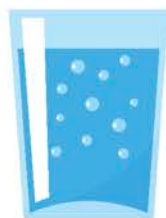
Eau de la rivière



Eau du puits



Eau de mer



Eau achetée dans une bouteille fermée



Eau qui a été portée à ébullition



Nettoie ta propre eau

Transforme l'eau sale en eau propre grâce à ce petit projet !



Une bouteille en plastique de 2 litres



Sable fin



Petits cailloux



Petites pierres



Une paire de ciseaux



Coton

TU AS BESOIN DE

COMMENT FAIRE ?



▶ Demande à un adulte de percer des trous dans le bouchon de la bouteille et de couper la bouteille en deux.



▶ Retourne la moitié supérieure de la bouteille. Enfonce-la dans l'autre moitié de sorte que le bouchon soit orienté vers le bas.



▶ Remplis le col de la bouteille avec du coton.



▶ Verse ton sable fin dans la bouteille, sur le coton. Ensuite, ajoute les petits cailloux puis les petites pierres.



▶ La bouteille doit être remplie de ces choses seulement à moitié.



▶ Verse ton eau sale dans la bouteille. De l'eau propre coule ! Avant de la consommer, fais bouillir l'eau plusieurs minutes.

Trouve les différences

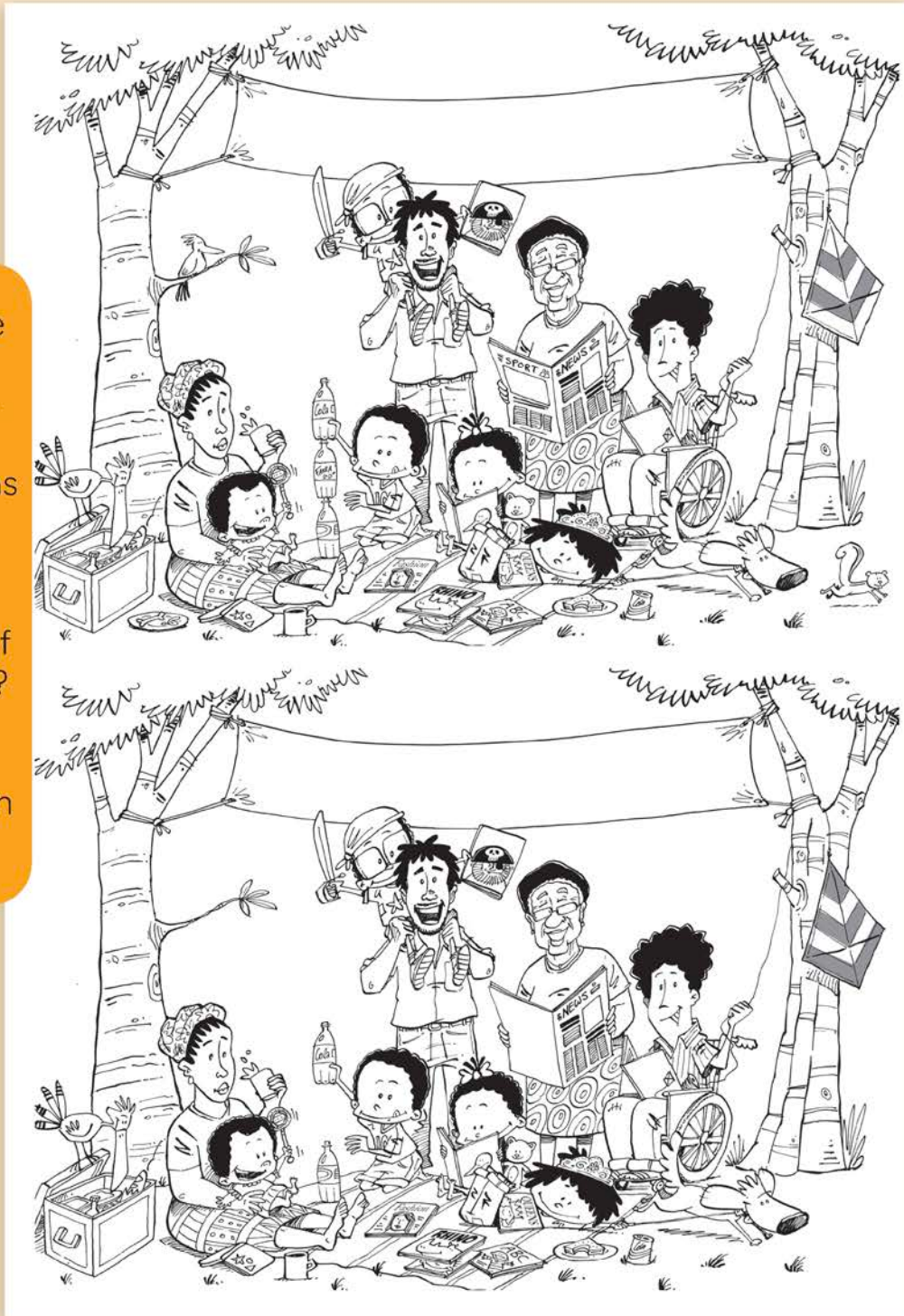
Il y a six différences entre ces deux dessins. Trouve-les, puis colorie les images.

Find 6 differences between these two pictures, then have fun colouring in.



De quel type de pique-nique s'agit-il ? Écris ta réponse dans la bannière de l'image.

What type of picnic is this? Write your answer on the banner in the picture.



Answers:
 1. Kite stripes.
 2. Missing a soda bottle.
 3. Missing squirrel.
 4. Missing plate of chicken bones.
 5. Bird missing from tree branch.
 6. Back of newspaper is missing.

Réponses :
 1. Les couleurs des rayures du cerf-volant sont inversées.
 2. Il manque une bouteille de soda.
 3. L'écureuil a disparu.
 4. L'assiette avec les os de poulet a disparu.
 5. L'oiseau posé sur la branche de l'arbre n'est plus là.
 6. La page des sports a disparu du journal.

Ton corps, tes règles !

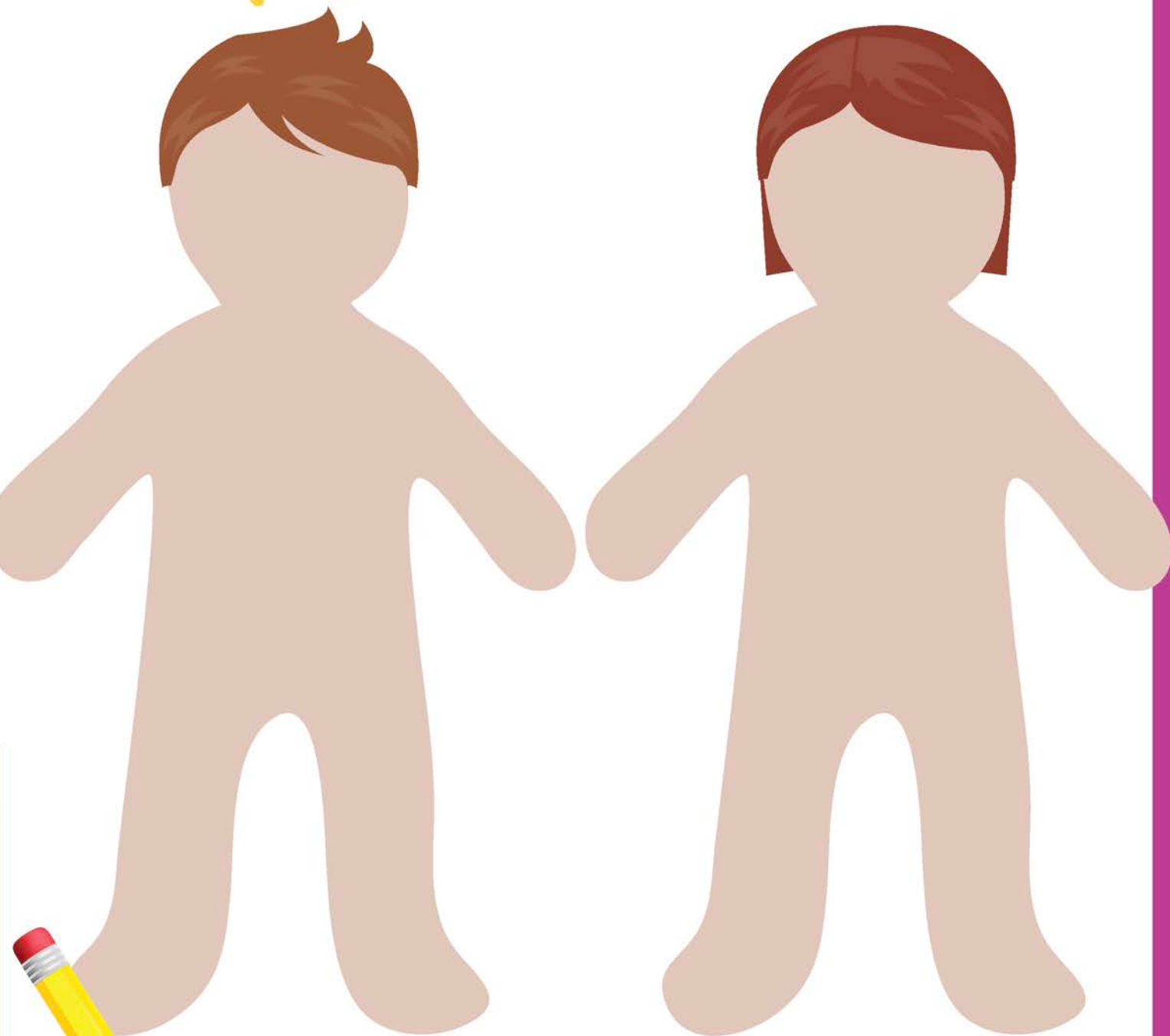
1. Tu es le chef de ton propre corps. Tu n'es pas obligé d'embrasser ou de toucher quelqu'un si tu ne le souhaites pas.
2. Personne n'a le droit de jouer avec, ou de toucher, ton corps, en particulier tes zones intimes, celles couvertes par ton maillot de bain.
3. On ne regarde pas, on ne touche pas, on ne joue pas avec les parties intimes des gens.
4. On utilise les bons mots pour les parties intimes. Elles ne sont ni étranges, ni drôles. Tout le monde en a.
5. Aucun adulte ne devrait jamais te demander de garder un secret, en particulier si cela concerne ton corps ou le leur.
6. Ce n'est pas normal que quelqu'un touche ses parties intimes devant toi ou te montre des photos, ou des vidéos, de personnes sans leurs vêtements.



**NON,
C'EST NON !**

Je n'ai pas à être poli si quelqu'un me fait peur ou me met mal à l'aise. Il est normal de dire NON à un enfant plus grand ou à un adulte.

TON CORPS



Dessine les maillots de bain du garçon et de la fille.
Assure-toi de couvrir leurs parties intimes.

LES CHOSES À FAIRE QUAND ON A PEUR

Écris les noms de 3 adultes à qui tu peux parler
lorsque tu te sens effrayé ou menacé.

Note ici les numéros de téléphone de tes parents
et ton adresse.



Tes responsabilités

Les enfants doivent aller à l'école et ne devraient jamais avoir à travailler aussi dur que les adultes. Si tu aides à la maison, tu dois également avoir beaucoup de temps pour jouer.

QUEL TRAVAIL !



Ces emplois conviennent-ils aux enfants ?
Écris oui ou non, et explique pourquoi.

Basi vend des fruits toute la journée.
Il ne peut pas aller à l'école.



Reshan et Devi mettent le linge à sécher, à la maison.



Eldo récolte des épinards dans une ferme et travaille pour un agriculteur.



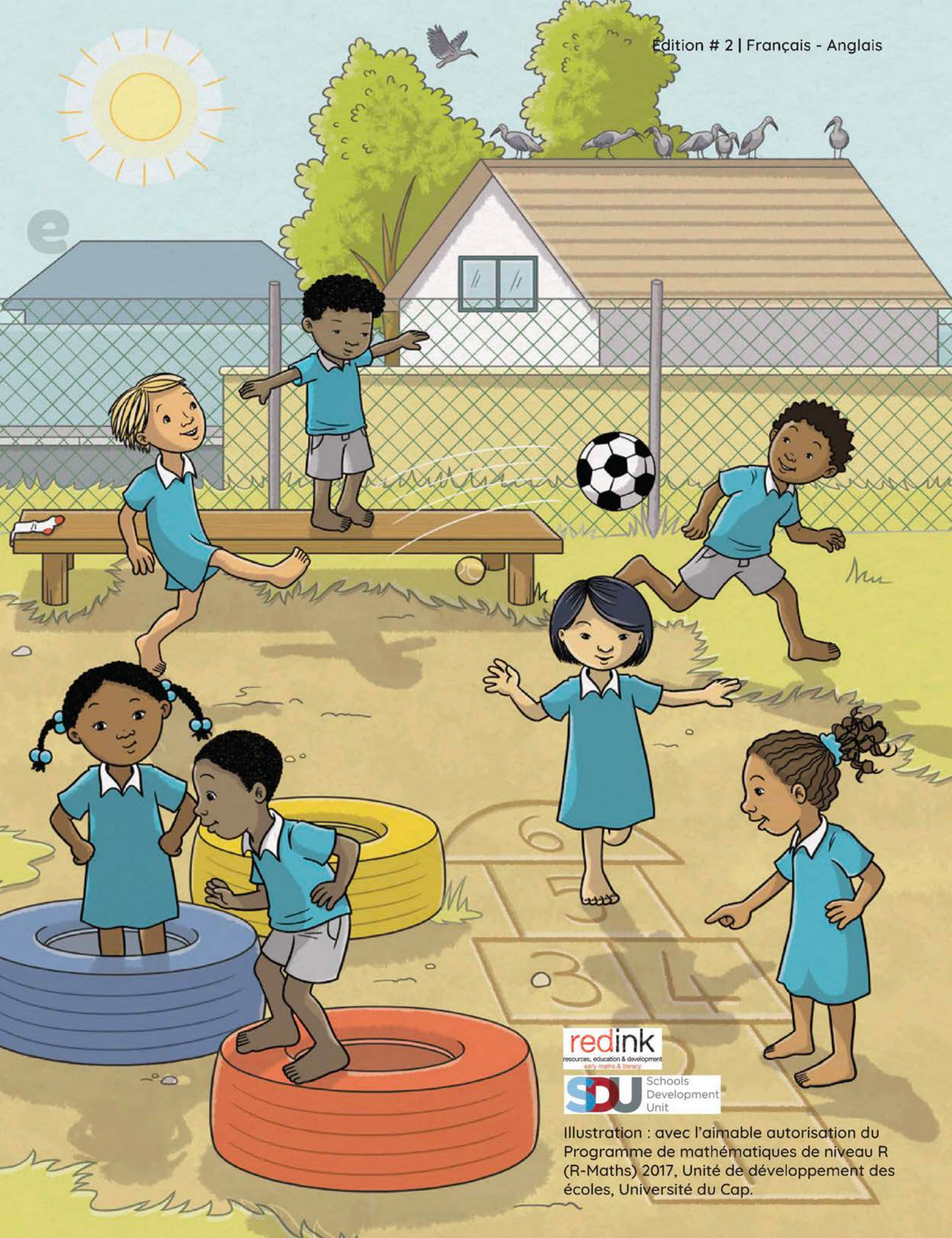
David nourrit le chien de la famille, chaque matin et chaque soir.



Qu'est-ce que tu vois ?

- Combien d'oiseaux gris vois-tu ?
- Combien de pneus y a-t-il ?
- De quelles couleurs sont-ils ?
- Combien de paires de chaussures vois-tu ?
- Combien de filles portent des robes bleues ?
- Combien de garçons portent des chemises bleues ?
- Que penses-tu qu'il se passe avec la fille en fauteuil roulant et le garçon en haut de l'échelle ?

Réponses
8, 3 - rouge, jaune et
bleu, 3, 5, 5



redink
resources, education & development
early maths & literacy

SDU Schools
Development
Unit

Illustration : avec l'aimable autorisation du
Programme de mathématiques de niveau R
(R-Maths) 2017, Unité de développement des
écoles, Université du Cap.

BUT !



Entoure les boîtes en jaune et les ballons en bleu.



Où est le ballon ?

Entoure la bonne réponse.



Derrière

En haut

Devant

À côté



Derrière

En haut

Devant

À côté



Derrière

En haut

Devant

À côté



Derrière

En haut

Devant

À côté

Peux-tu mesurer avec les pieds et les mains ?



Savais-tu que les Anglais mesurent les longueurs en « pieds » (*feet*) et en « pouces » (*inches*) ? Découpe la main et le pied en suivant les pointillés. Mesure la longueur du rectangle à l'aide de la main. Combien de mains fait-il ?

Mesure la longueur du rectangle à l'aide du pied. Combien de pieds fait-il ?

Mesure la hauteur du rectangle avec les mains et les pieds.

INSOLITE!

L'un des plus longs ponts du monde est la chaussée du lac Pontchartrain. Celle-ci fait environ 40 kilomètres de long. Elle est située près de la Nouvelle-Orléans, en Louisiane, aux États-Unis.

L'école primaire de Rangoon

Texte et illustrations de Laura Jones

LE TÉLESCOPE MAGIQUE



« M^{me} Golweni, M^{me} Golweni ! Andy Tripp regarde un vaisseau spatial ! » crie Thembi, en pointant le doigt du fond de la classe.

« Viens maintenant, Andy, il est temps de poser ce rouleau de papier toilette », dit M^{me} Golweni.

Andy se tient sur le côté, ses yeux sont grands ouverts. Il tourne son télescope vers le mur. Il est temps de partir pour un voyage dans l'espace lointain.

« WAOUH, M^{me} G. ! Je vois un extraterrestre ! Il me regarde ! Je reviendrai de mon voyage à la récréation ! »



Andy regarde à travers sa lunette magique. Il se concentre et fait un signe de la main, avec un sentiment d'espoir.

Une petite chenille bleue, avec un bonnet rouge, est assise sur un tapis coloré, et lui fait signe de la main !

Andy crie : « WAOUH, M^{me} G. ! Il y a une chenille là-haut et elle nous invite pour le thé ! »

M^{me} Golweni fronce les sourcils, puis dit : « Les enfants de Rangoon, écoutez ! Au lieu de nous préparer à nous mettre au lit, demain soir, nous nous retrouverons sur le terrain de football. »



La soirée est fraîche, la lune d'argent, les enfants de Rangoon frissonnent d'EXCITATION !

Impatient, chaque enfant est désireux de regarder le ciel à travers la machine de M^{me} Golweni... UN TÉLESCOPE MAGIQUE.

Thembi et Maris, Zane et Lance, se pressent, avec d'autres, sur l'herbe pour jeter un coup d'œil à travers la lentille du télescope...

ET QUE VOIENT-ILS ?



Termine l'histoire en écrivant ce qu'ils voient.

La course contre le coronavirus

Le coronavirus est très petit. Vous ne pouvez ni le voir, ni le sentir. Cependant, vous pouvez l'attraper facilement et il peut vous rendre malade : il fait tousser, éternuer et provoque de la fièvre.

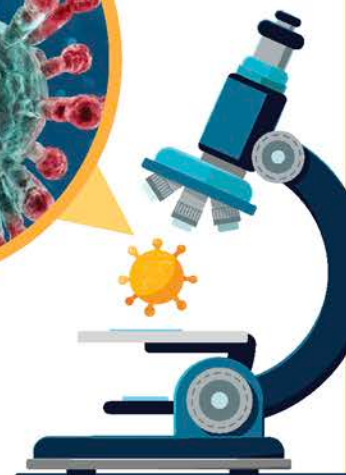
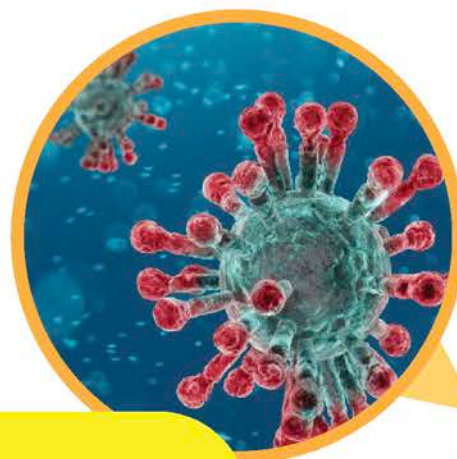


N'OUBLIE PAS

Les personnes atteintes du coronavirus envoient des germes partout. Si on ne se couvre pas le visage lorsque l'on tousse ou éternue, le virus se propage et peut atterrir sur des tables, des jouets, des tasses, des livres ou sur des personnes. Lorsque le virus entre en contact avec tes mains et que tu touches ta bouche, ton nez ou tes yeux, il peut te rendre malade.



Lave-toi les mains à l'eau et au savon autant de temps qu'il faut pour chanter « Joyeux anniversaire » deux fois.



GAGNE CONTRE LE CORONAVIRUS

Es-tu prêt à courir contre le coronavirus ? Demande à ta famille et à tes amis de te rejoindre. Joue à ce jeu tous les jours, même si tu es malade ou guéri.

Suis ces règles et gagne 10 points chaque jour.



1

point

TOUSSE OU ÉTERNUE DANS TON COUDE

Tousse, ou éternue, dans ton coude, de sorte que le coronavirus et les autres germes ne puissent pas te toucher. Lorsque tu éternues, ou tousses, dans tes mains, lave-les rapidement à l'eau et au savon.

+

2

points

PORTE UN MASQUE

Mets un masque sur ton nez et ta bouche si tu dois quitter la maison. Ne fais pas de câlins, n'embrasse pas et ne touche pas les autres. Ne prête pas, ou n'emprunte pas, de jouets et ne serre pas la main de tes copains. Tiens-toi à une distance d'au moins 6 GRANDS PAS des autres personnes.

+

3

points

RESTE À LA MAISON

Le virus peut rester sur des personnes même si elles ne semblent pas malades. Rester à la maison, aussi longtemps que possible, est ce qu'il y a de plus sûr.

+

4

points

LAVE-TOI LES MAINS

Lave tes mains avec du savon et de l'eau. Frotte le savon au-dessus, en dessous et entre tes doigts, tes ongles et tes poignets. Sèche-toi bien les mains.

ATTENTION !

Si tu te sens malade, préviens un adulte afin qu'il puisse appeler un médecin.

1+2+3+4=10

Combien cela mesure-t-il ?

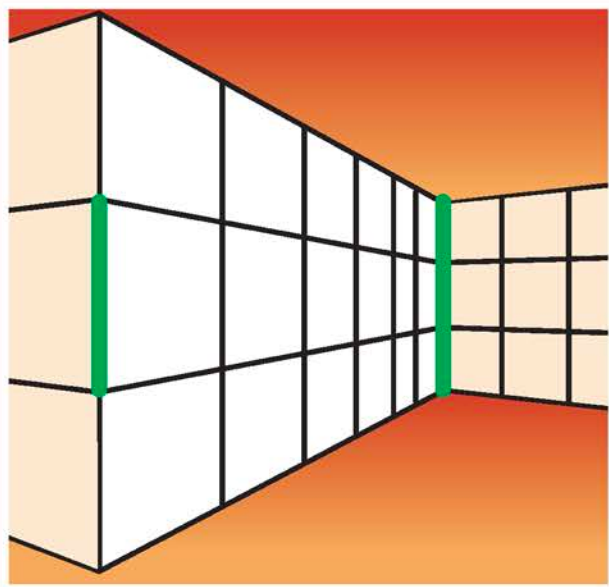
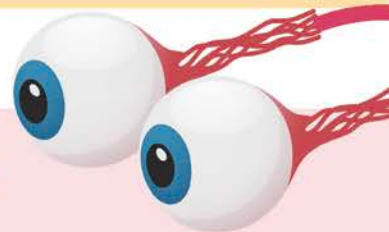
Sais-tu comment utiliser ta règle pour mesurer ?

Écris les nombres 0 et 10 sur cette règle.



- Les chiffres sur ta règle représentent des centimètres.
- Certaines règles n'affichent pas toujours le 0.
- Nous mesurons toujours à partir du 0.

cm = centimètre
0 = zéro



Quelle ligne est plus longue ?

Regarde les lignes vertes. À ton avis, laquelle est la plus longue ? Mesure avec ta règle pour vérifier...

Si tu compares les deux lignes vertes sur l'image, tu verras que sur le dessin la ligne verte à droite semble plus longue.

Regarde les lignes jaunes. Laquelle semble la plus longue ? Mesure avec ta règle pour vérifier.

Les lignes de la voie ferrée nous font croire que le rail jaune du haut est plus éloigné, donc qu'il doit être plus petit.



Mesure, mélange, fais cuire !

Fais cuire des *amakhekhe* (scones des townships)



Ingrédients



4 tasses de farine à lever



1 tasse (250 ml) de crème



1 tasse (250 ml) de limonade



2 cuillères à soupe de confiture



1 cuillère à soupe d'eau chaude

Ustensiles



Bol



Cuillère à soupe



Verre doseur

1 DOSE
= 250 ml

Il faut toujours demander à un adulte de t'aider quand tu utilises le four.

Recette

1. Règle le four à 180 ° C.
2. Mesure la farine. Tamise-la dans un bol.
3. Verse-la.
4. Incorpore très lentement la crème et mélange.
5. Verse la limonade très lentement et mélange.
6. Ton mélange doit ressembler à une boule de pâte.
7. Saupoudre une surface plane de farine et appuie sur la pâte pour qu'elle soit plate.
8. Découpe des ronds de pâte avec le haut d'une tasse.
9. Mets tes scones sur une plaque de cuisson graissée de margarine.
10. Cuire au four 15 à 20 minutes. Ils devraient être bien dorés.
11. Place-les au frais.
12. Mélange la confiture et l'eau chaude.
13. Badigeonne le dessus des scones froids de confiture.

QU'EST-CE QU'UNE ILLUSION D'OPTIQUE ?

Vois-tu ce qui est réellement là ou ton esprit te joue-t-il des tours ? Une illusion d'optique se produit lorsque ton cerveau te dit quoi voir, à la place de tes yeux !





Poulets géniaux !

DEVINE CE QUE LES
POULETS PEUVENT FAIRE...

10 faits incroyables

1. Les poulets ressentent les mêmes sentiments que les humains.
2. La couleur de l'œuf d'un poulet dépend de ses lobes d'oreille. Les poulets à lobes rouges pondent des œufs bruns. Les poulets à lobes blancs pondent des œufs blancs.
3. Une maman poule retourne ses œufs environ 50 fois par jour. Elle peut pondre plus de 300 œufs par an.
4. Les poulets sont intelligents. Ils peuvent se souvenir de plus de 100 têtes différentes d'autres poulets.
5. Le record du plus grand nombre de jaunes d'œuf dans un même œuf est de 9 jaunes.
6. Les poulets ont leur propre langue. Ils utilisent plus de 30 sons différents pour communiquer.
7. Les poulets prennent des bains de poussière pour se nettoyer.
8. Le poulet est l'animal vivant le plus proche du dinosaure Tyrannosaurus Rex.
9. Les poulets ont 3 paupières.
10. Les poulets parlent à leurs poussins qui vont naître à travers les coquilles de leurs œufs et les poussins gazouillent en retour !



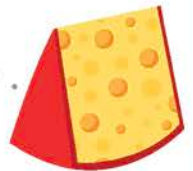
Attrape un crayon

Amuse-toi à tracer les lignes !

Repasse sur les lignes pointillées et dessine la ficelle sur tous les ballons.



Aide la souris à trouver le morceau de fromage.



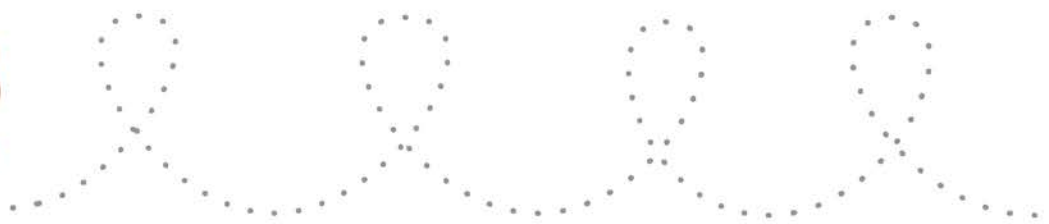
Aide la fourmi à trouver sa maison.



Aide Ben à trouver le trampoline.



Aide Sina à retrouver le chemin de sa maison.



LIS À
VOIX
HAUTE !

Pourquoi Nita a-t-elle la tête en bas ?

Roxana Bower
Sarah Bower
Emma Hearne



Nita est suspendue la tête en bas,
ses longs cheveux chatouillent le sol.
Les arbres, l'herbe, tout
est dans le mauvais sens.



1

Ses pieds poussent vers le ciel.
Le petit Navi passe.
Il dit : « Je t'ai déjà vue ici.
Tu es à nouveau la tête en bas !
Pourquoi ? »



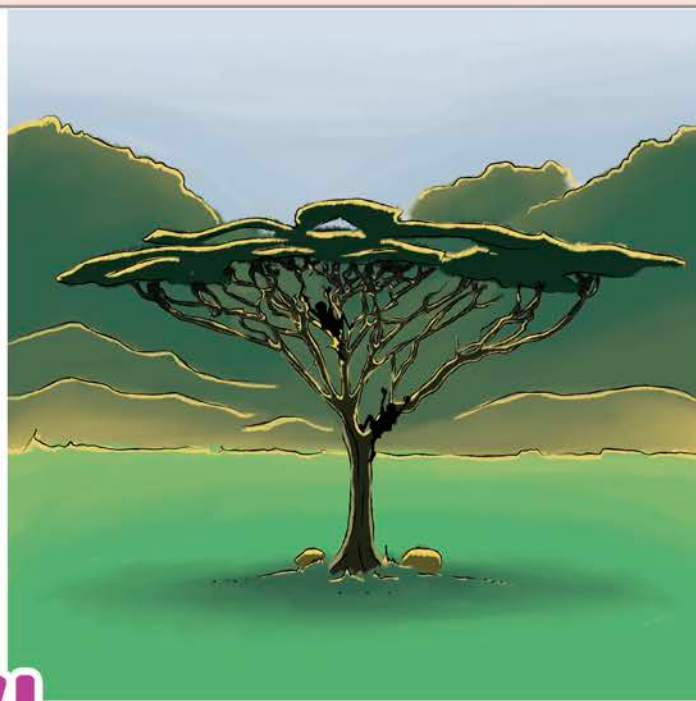
2

Ses pieds nagent
légèrement dans l'air.
Elle essaie de se cacher
derrière ses cheveux.
« Il est d-d-d-difficile de
t-t-t-te parler », lui dit-elle.
« Je ne suis pas pareille que
les autres. Je n'arrive pas à
m'intégrer. »



3

Navi la prend par la main.
Ils montent au belvédère.
De là-haut, ils peuvent voir
beaucoup de choses.
Ils se perchent dans l'arbre et
regardent tranquillement les enfants
qui jouent ici et là.



4



5

Ces enfants ne
sont pas du tout
les mêmes.
Abe est rond.



Chi a des taches de rousseur.

6

Lala est méga grand.



7



Bambam est foufou et a besoin d'être libre.



Alors que Lulu lit tranquillement.

8



Regarde la folle chevelure de Freya.



Et Sid porte des lunettes tout le temps.

9

Et moi, je n'ai que la peau sur les os.
Et toi, tu es toi. Tu n'es pas seule.

Tout le monde est un peu étrange, tu vois.
Cela te rend pareille, tout comme moi.
Ce monde est vraiment un grand jeu.
Et pour jouer, nous ne pouvons pas être
tous les mêmes.



10

Nita se dit que c'est du bon sens
et se sent bien, désormais,
grâce au nouvel ami qu'elle a trouvé.

Avoir la tête en bas n'a jamais été amusant.
Maintenant, elle joue avec tout le monde.



11



La liste de courses de Nomsa

Nomsa's shopping list

Écrit par Cicely van Straten
Illustrations de Vian Oelofsen

FRANÇAIS ↓

Nomsa regarde sa grande sœur, Mandisa, faire un collier. Leur mère appelle depuis la cuisine, « Mandisa, s'il te plaît, va au magasin pour moi. Voici la liste de courses. » Mandisa lit la liste de courses, « Pain, margarine, beurre de cacahuètes, confiture d'abricots, farine, œufs, sucre, lait, thé et sel. Il me faudra deux sacs pour tout cela. » Nomsa saute sur place. « Je peux venir aussi ? S'il te plaît, je peux venir ? » Elle avait quelques économies, et elle adore les gros bonbons ronds à l'orange du magasin.

« Tu veux vraiment ? » soupire Mandisa. Mandisa a douze ans, Nomsa six ans, et, parfois, elle en a assez de voir sa petite sœur toujours en train de la suivre. « Tu vas devoir m'aider à porter les courses dans ce cas. »

« Je le ferai, je le ferai ! » promet Nomsa. « Relis la liste, je veux savoir ce qu'il nous faut. »

« Pain, margarine, beurre de cacahuètes, confiture d'abricots, farine, œufs, sucre, lait, thé et sel » lit Mandisa pendant que Nomsa compte les articles sur ses doigts. 10 articles, un pour chaque doigt. Nomsa ne sait pas encore lire, mais elle est douée pour se souvenir des choses.

ENGLISH ↓

Nomsa was watching her big sister, Mandisa, make a necklace. Their mother called from the kitchen, "Mandisa, please go to the shop for me. Here is the shopping list." Mandisa read the shopping list, "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea, and salt. I'll need two bags for all this." Nomsa hopped up and down. "Can I come too? Please, can I come?" She had some money saved.

She loved the big round orange sweets at the shop. "Do you have to?" Mandisa sighed. She was twelve and Nomsa was six and sometimes she got tired of her little sister tagging along behind her. "You'll have to help me carry the shopping then."

"I will, I will!" promised Nomsa. "Read the list again, I want to hear what we have to get."

"Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea, and salt," read Mandisa as Nomsa counted the items on her fingers. Ten items, one for each finger. Nomsa could not read yet, but she was good at remembering things.

The sisters went out into the street. The wind



Les sœurs sortent dans la rue. Le vent souffle ! Il fait voler leurs vêtements et fait rouler les déchets dans la rue, comme s'ils faisaient la course, avant de tomber à leurs pieds. En passant devant le salon de coiffure dans le garage de Mme Ngubane, elles voient Fezeka et Phumla en train de se faire faire des tresses. Mme Ngubane est très habile pour faire des tresses.

Fezeka et Phumla sont les meilleures amies de Mandisa. « Yeah, tu es super ! » dit Mandisa lorsqu'elle entre dans le salon de coiffure.

C'est très chic. « Tu portes une nouvelle chemise » dit Mandisa à Fezeka. Elle se penche et touche la matière entre ses doigts. « Où as-tu trouvé ça ? » soupire Nomsa. Elle veut se rendre rapidement au magasin. Mais, tout ce à quoi pense Mandisa ces derniers jours sont les vêtements, les cheveux et chaussures. « J'adore

was blowing! It flapped their clothes and it sent the litter in the street racing and tumbling around their feet. As they passed the hair salon in Mrs Ngubane's garage they saw Fezeka and Phumla having their hair braided. Mrs Ngubane was very clever at braiding. Fezeka and Phumla were Mandisa's best friends. "Yoh, you look good!" Mandisa said when she went into the hair salon to look at the new style in braiding.

It was very smart. "You're wearing a new shirt," Mandisa said to Fezeka. She bent over and felt the material between her fingers. "Where did you find this?" Nomsa sighed. She wanted to get to the shop quickly. But all Mandisa thought about these days was clothes and hair and shoes. "I love your new necklace, Phumla!" said Mandisa bending over to touch her friend's new necklace. Then, oh-oh!

The wind snatched the shopping list out of Mandisa's hand! It flew away over the wall, then over the roof next door. It was gone, gone, gone! Absolutely and completely gone! "Now I'm in trouble," said Mandisa as she put her hand over her mouth. "I'll have to go home and ask Mama for a new list and she'll be cross!"

"You don't have to! I can remember the shopping list," said Nomsa hopping up and down. "I can remember everything." She held up her hands and counted the items on her ten fingers. Each finger was something from the shopping list. "Bread, margarine, peanut butter, apricot jam, flour, eggs, sugar, milk, tea, and salt!" she said. Mandisa looked surprised. "Well done, Sis! I'm glad you came with me. Let's get to the shop quickly and buy those things. Otherwise, Mama is going to be cross." When they got to Mambhele Cash Store, Mandisa asked for all the things that Nomsa had remembered on her ten fingers and she put the things in the shopping bags. Nomsa stared at the big bottle of orange sweets and the bottle

ton nouveau collier, Phumla ! » s'exclame Mandisa, en se penchant pour toucher le nouveau collier de son amie. Et puis, oh, oh !

Le vent arrache la liste de courses de la main de Mandisa ! Elle s'envole par-dessus le mur, puis par-dessus le toit d'à côté. La liste est perdue, perdue, perdue ! Absolument et complètement perdue ! « Maintenant, je suis dans le pétrin » dit Mandisa en mettant la main sur sa bouche. « Je vais devoir rentrer à la maison et demander à Maman une nouvelle liste et elle sera fâchée. »

« Tu n'as pas à le faire ! Je me souviens de la liste de courses » dit Nomsa en sautant sur place. « Je me souviens de tout. » Elle lève les mains et compte les articles sur ses dix doigts. Chaque doigt est un élément de la liste de courses. « Pain, margarine, beurre de cacahuètes, confiture d'abricots, farine, œufs, sucre, lait, thé et sel ! » dit-elle. Mandisa a l'air surprise. « Bien joué, Sisi ! Je suis contente que tu sois venue avec moi. Allons vite au magasin et achetons toutes ces choses. Sinon, Maman va être fâchée. » Quand elles arrivent au magasin Mambhele Cash, Mandisa demande toutes les choses dont Nomsa s'était souvenue sur ses dix doigts et les place dans les sacs de courses. Nomsa fixe la grande bouteille de bonbons à l'orange et la bouteille de bébés en gelée près de la caisse. Elle prend son argent et le donne à Mandisa.

Elle indique les bonbons qu'elle souhaite et Mandisa les achète. Mandisa y ajoute une sucette rouge. « C'est pour m'avoir évité des ennuis » dit-elle. « Je sais que tu aimes les sucettes rouges. » Elles ramènent chacune un sac de courses à la maison et Nomsa mange sa sucette rouge.

À la maison, elles déballent les sacs de courses sur la table de la cuisine et Mandisa



of jelly babies near the till. She took her money out and gave it to Mandisa.

She pointed at the sweets she wanted and Mandisa bought them. Mandisa added a red lollipop as well. "That's for saving me from getting into trouble," said Mandisa. "I know you like red lollipops." They each carried a shopping bag home and Nomsa sucked her red lollipop.

At home, they unpacked the shopping bags on the kitchen table and Mandisa asked, "Mama, can I make pancakes for supper tonight?" She knew Nomsa loved pancakes. "Yes," said their mother. "I have a lot of school work to mark this afternoon. It would really help me if you

demande : « Maman, je peux faire des crêpes pour le dîner de ce soir ? » Elle sait que Nomsa aime les crêpes. « Oui » répond leur mère. « J'ai beaucoup de travaux scolaires à corriger cet après-midi. Ça m'aiderait beaucoup que tu fasses le dîner. » Ensemble, Nomsa et Mandisa mélangent de la farine, des œufs, du lait, du sucre et un peu de sel pour les crêpes. Elles laissent reposer la pâte pendant une heure.

Puis elles font des crêpes et des crêpes, et encore des crêpes. La cuisine sent si bon ! Quand Papa rentre à la maison, il va directement à la cuisine. « Mon nez me dit que nous allons manger des crêpes pour le souper ! Et je vois que mes deux filles sont les cuisinières. » Il leur demande : « Qu'est-ce que vous allez mettre à l'intérieur ? »

« Il reste un peu de hachis d'hier. Nous pouvons l'utiliser » dit Mandisa. « Et il y a également de la confiture d'abricot. La confiture d'abricot est pour moi la meilleure du monde », déclare Nomsa en sautant sur place. « Pour moi aussi » dit Papa en riant.

Quand Maman entre dans la cuisine, elle applaudit. « Bravo, mes filles, dit-elle, les crêpes sont délicieuses ! » « Je peux... me souvenir des ingrédients de la recette » dit Nomsa. Elle lève la main et compte sur ses cinq doigts : « Farine, œufs, lait, du sucre et un peu de sel ! »

Son père rit et lui tapote l'épaule. « Ma petite fille intelligente ! » dit-il. « Peut-être que je devrais aussi utiliser mes doigts pour me rappeler des choses. »



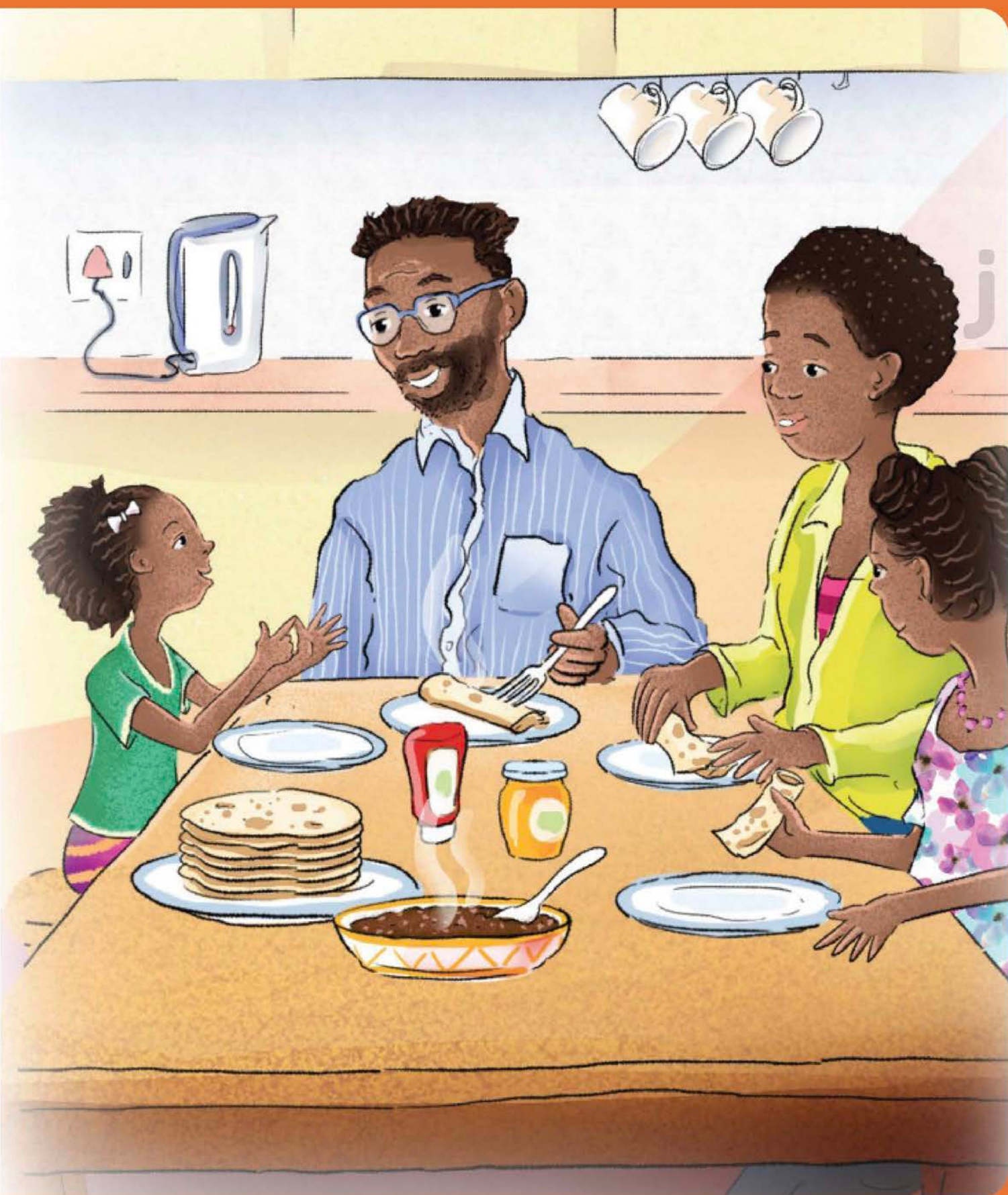
made supper.” Together Nomsa and Mandisa mixed flour, eggs, milk, sugar and a little salt for pancakes. They let the mixture stand for an hour.

Then they made pancakes and pancakes and more pancakes. The kitchen smelt so good! When Papa came home, he went straight to the kitchen. “My nose is telling me that we are having pancakes for supper! And I see that my two daughters are the cooks. What are you going to put inside them?” he asked.

“There’s some mince left over from yesterday. We can use that,” said Mandisa. “And there’s also apricot jam. Apricot jam is my favourite in the whole world!” said Nomsa hopping up and down. “Mine too,” said Papa and he laughed.

When Mama came into the kitchen, she clapped her hands. “Well done, my daughters!” she said. The pancakes were delicious. “I can remember the ingredients for the recipe,” Nomsa said. She held up her hand and counted them on her five fingers, “Flour, eggs, milk, sugar and a little salt!”

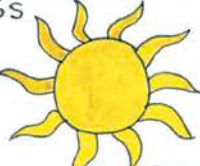
Her father laughed and patted her shoulder. “My clever little girl!” he said. “Maybe I should use my fingers to remember things too!”



Des lettres et des mots !

Il y a 12 lettres de l'alphabet cachées dans le magazine. Peux-tu les trouver au fil des pages ?

Puis, regarde bien les mots en anglais de l'alphabet. Certains sont les mêmes mots que nous utilisons en français ! Peux-tu les reconnaître ?

Aa  apple	Bb  bed	Cc  cat	Dd  dog
Ee  elephant	Ff  fish	Gg  gate	Hh  hat
Ii  inside	Jj  jump	Kk  key	Ll  lion
Mm  man	Nn  nest	Oo  oranges	Pp  pen
Qq  queen	Rr  radio	Ss  sun	Tt  table
Uu  umbrella	Vv  van	Ww  watch	Xx  x-ray
Yy  yo-yo	Zz  zebra	a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z	

Réponses :
Pages 1, 5,
9, 14, 17, 23,
26, 29, 35, 41,
43, 44 -
Elephant,
lion,
oranges,
radio, table,
yo-yo



1. Ce jeu est idéal pour apprendre des mots en anglais !
2. Placez vos pions au départ.
3. À tour de rôle, lancez le dé et déplacez le pion en avançant du nombre de case indiqué.
4. Si vous tombez sur un mot, lisez-le et avancez votre pion jusqu'à l'image correspondante.
5. Si vous tombez sur une image, reculez votre pion jusqu'au mot correspondant.

L'heure de jouer !



Par Robert Louis Stevenson

La gentille vache toute rouge et blanche,
De tout mon cœur, je l'aime :
En **abondance**, elle me donne de la crème,
À manger avec une tarte fraîche.

Signifie en
« grande
quantité »

Meuglant, elle **va et vient, ici et là**,
Pourtant, **s'égarer** elle ne peut pas,
Dans cet agréable plein air,
Du jour, baigné d'une douce lumière;

Les bruits des
vaches et des
taureaux

Se
promener
sans savoir
où l'on va

S'éloigner
de l'endroit
où l'on est
censé être

Et soufflée par tous les vents
Et mouillée par toutes les ondées,
Elle marche dans l'herbe des **prés**
Et mange les fleurs des champs.

Le savais-tu ?

- ⑥ Les escargots dorment le plus longtemps – parfois jusqu'à 3 ans !
- ⑥ Les kangourous ne peuvent pas reculer.
- ⑥ Les requins sont les seuls poissons au monde qui peuvent cligner des yeux.
- ⑥ Les tigres ont la peau et la fourrure rayées.
- ⑥ Le globe oculaire d'une autruche est plus gros que son cerveau.



Un champ qui
contient de
l'herbe et des
fleurs

Blague !
Quel arc ne peut
pas être tendu ?

Un arc-en-ciel !

AIDANTS, PARENTS ET ENSEIGNANTS

10

FAÇONS DE DÉVELOPPER
L'INTELLIGENCE ET LA
CONFIANCE ÉMOTIONNELLES
D'UN ENFANT.

«

Encourager et affirmer

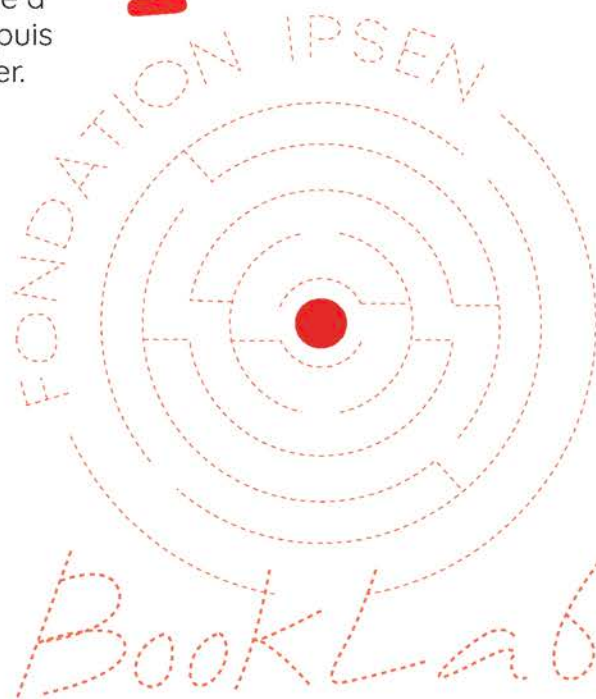
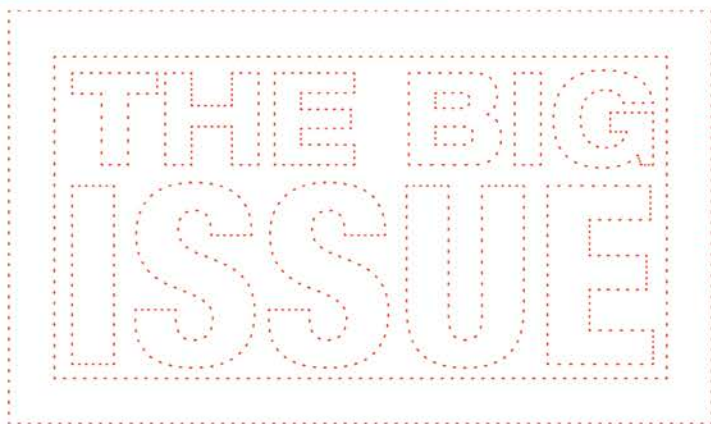
- 1 J'aime la façon dont tu as colorié le soleil d'un jaune profond.
- 2 Je peux voir que c'est difficile pour toi et je suis très content que tu réessayes.
- 3 Oui, c'est un « B », tout comme ton nom - Basi.
- 4 Je sais qu'il est difficile de trouver la pièce du puzzle mais tu y es presque.
- 5 Tu as très bien réagi quand Mamie n'a pas écouté ton histoire. Viens t'asseoir ici et raconte-la moi.
- 6 Oui ! Aujourd'hui, c'est football. Bonne mémoire !
- 7 Bien joué. Quel beau « M ». Tu t'es entraîné ?
- 8 Tu es triste que Langa ait changé d'école. Il va te manquer, n'est-ce pas ?
- 9 C'est bien de faire une erreur. Les erreurs font partie de l'apprentissage.
- 10 C'était très courageux de s'excuser et avouer d'avoir cassé cette tasse. Merci d'être honnête.

»



IL FAUT UN ENFANT POUR ÉLEVER UN PAYS

Repasse sur les pointillés
et aide le point rouge à
sortir du labyrinthe, puis
amuse-toi à colorier.



www.littleissue.org.za
www.bigissue.org.za
www.fondation-ipsen.org

Contact :

Derek Carelse md@bigissue.org.za | +27 82 788 7098 | +27 21 461 6690

Celine Colombier-Maffre celine.colombier-maffre@ipsen.com | ++33 (0)1 58 33 58 49